

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อ	(1)
กิตติกรรมประกาศ	(5)
สารบัญ	(6)
สารบัญภาพประกอบ	(9)
บทนำ	1

ภาคงานแปล

ต้นฉบับและบทแปล	6
-----------------------	---

ภาควิเคราะห์

บทนำภาควิเคราะห์.....	146
บทที่	
1. การทำความเข้าใจตัวละคร.....	149
1.1 คนรุ่นเก่า	149
1.1.1 มาตาม เดอ ลา กิซาร์ดี	150
1.1.2 นายและนางโรมียี.....	153
1.2 คนรุ่นกลางเก่ากลางใหม่.....	154
1.2.1 วาล็องติน โรมียี.....	154
1.2.2 กัสตง โรมียี.....	157

1.2.3 ชาวเฮอร์ เดอ ชาวินียัค.....	159
1.2.4 อานน์ เดอ ชาวินียัค.....	160
1.3 คนรุ่นใหม่.....	162
1.3.1 โกแล็ตต์ โรมิย์.....	162
1.3.2 อ็องเดร เดอ ชาวินียัค.....	163
2. ปัญหาด้านความรู้เสริม.....	165
2.1 ลักษณะทางภูมิศาสตร์และข้อมูลเกี่ยวกับแคว้นเปริกอร์ต์.....	165
2.2 ระบบการเกษตรแบบแบ่งที่ดินให้เช่า (métayage).....	168
2.3 ปราสาทในแคว้นเปริกอร์ต์.....	169
2.4 ลักษณะสังคมและค่านิยมของคนในเปริกอร์ต์.....	173
3. ปัญหาการถ่ายทอดบทแปล.....	176
3.1 การถ่ายทอดบทพรรณนา.....	176
3.1.1 บทพรรณนาแคว้นเปริกอร์ต์.....	176
3.1.2 บทพรรณนาที่ดินเขตเพรียซ์.....	178
3.1.3 บทพรรณนาปราสาท ลา กิซาร์ดี.....	179
3.2 การถ่ายทอดสรรพนาม.....	181
3.2.1 สามี – ภรรยา (กัสตง – วาล็องติน).....	182
3.2.2 พ่อแม่ – ลูก (กัสตง วาล็องติน – โกแล็ตต์).....	184
3.2.3 ผู้ใหญ่ – ผู้น้อย.....	184
3.2.3.1 มาดาม เดอ ลา กิซาร์ดีกับวาล็องติน โรมิย์.....	184
3.2.3.2 มาดาม เดอ ลา กิซาร์ดีกับอานน์ เดอ ชาวินียัค.....	185
3.2.3.3 มาดาม เดอ ลา กิซาร์ดีกับกัสตง โรมิย์.....	186
3.2.3.4 มาดาม เดอ ลา กิซาร์ดีกับชาวเฮอร์ เดอ ชาวินียัค.....	187
3.2.3.5 มาดาม เดอ ลา กิซาร์ดีกับโกแล็ตต์ โรมิย์.....	188
3.2.4 นายจ้าง – ลูกจ้าง (กัสตง – คนงานในไร่).....	189
3.3 การถ่ายทอดบทสนทนา.....	190

3.3.1 การถ่ายทอดคำอุทาน	190
3.3.2 การถ่ายทอดภาษาถิ่น	200
3.4 การถ่ายทอดชื่อสถานที่	203
3.4.1 ชื่อที่ดินให้เช่าทำการเกษตร (métairie)	204
3.4.2 ชื่อแคว้น ชื่อเขต และชื่อเมือง	206
3.4.3 ชื่อเฉพาะสถานที่อื่นๆ	207
3.5 การถ่ายทอดชื่ออาหารและชื่อพรรณไม้	209
3.5.1 ศัพท์ชื่ออาหาร	210
3.5.2 ศัพท์ชื่อพรรณไม้	212
บทสรุป	219
บรรณานุกรม	220

สารบัญภาพประกอบ

ภาพที่	หน้า
1. ตำแหน่งของแคว้นเปริกอร์ต์ในฝรั่งเศส	166
2. แผนที่แคว้นเปริกอร์ต์	167
3. ปราสาทในแคว้นเปริกอร์ต์	170
4. une tourelle d'angle : หอคอยเล็กมุมปราสาท	171
5. fenêtre à meneaux : หน้าต่างบานลูกฟัก	170
6. savarin : ขนมชาวาแริง	210
7. petits pains : ขนมปังก้อน	210
8. cèpe : เห็ดเห็บ	212
9. des saules : หลิว	213
10. des bouleaux : เบิร์ช	213
11. des chataigniers : เกาลัด	213
12. des groseilles : เเคอไร้นต์	214
13. le buis : บอกซ์ทรี	214
14. une oseille : ซอร์เรล	215
15. des myosotis : ฟอ์เก็ต-มี-น็อต	215
16. des sycomores : ซิคามอร์	216
17. des artichauts : อาร์ติโชค	217
18. crategus : ฮอว์ทอร์น	217
19. les cèdres : ซีดาร์	217
20. des peupliers : ปีอปลาร์	218